

Конвенция МОТ № 97 о трудящихся-мигрантах (пересмотренная в 1949 году)

Место принятия: Женева

Принята: 1949

Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным [Советом](#) Международного Бюро Труда и собравшаяся 8 июня 1949 года на свою тридцать вторую сессию, постановив принять ряд предложений о пересмотре Конвенции 1939 года о [работниках](#)-мигрантах, принятой Конференцией на ее двадцать пятой сессии, что является одиннадцатым пунктом повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего первого дня июля месяца тысяча девятьсот сорок девятого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией (пересмотренной) 1949 года о [работниках](#)-мигрантах:

Статья 1

Каждый Член Международной Организации Труда, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется предоставлять в распоряжение Международного Бюро Труда и любого другого Члена Организации по их требованию:

- a) сведения о политике и законодательстве его страны в области эмиграции и иммиграции;
- b) сведения об особых положениях, касающихся миграции в целях трудоустройства, а также об условиях труда и жизненных условиях [работников](#)-мигрантов;
- c) сведения об общих соглашениях и особых мероприятиях, принятых данным Членом Организации по этим вопросам.

Статья 2

Каждый Член Организации, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется учредить компетентную и бесплатную службу помощи [работникам](#)-мигрантам, в частности снабжающую их точной информацией, или удостовериться, что в его стране уже существует такая служба.

Статья 3

1. Каждый Член Организации, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется принимать в пределах, разрешаемых законодательством страны, соответствующие меры против всякой вводящей в заблуждение пропаганды по вопросам эмиграции и иммиграции.
2. В этих целях он действует в соответствующих случаях совместно с другими заинтересованными Членами Организации.

Статья 4

Каждый Член Организации принимает в надлежащих случаях меры в пределах своей юрисдикции для облегчения отъезда, переезда и приема [работников](#)-мигрантов.

Статья 5

Каждый Член Организации, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется предусмотреть в пределах своей юрисдикции соответствующие медицинские службы, в функции которых входит:

- a) удостоверять в случае необходимости, что как в момент отъезда, так и по приезде [работники](#)-мигранты и члены их семей, которым разрешено их сопровождать или присоединиться к ним, находятся в удовлетворительном состоянии здоровья;
- b) обеспечить [работникам](#)-мигрантам и членам их семей необходимое медицинское обслуживание и хорошие гигиенические условия во время отъезда, в пути и по приезде в страну назначения.

Статья 6

1. Каждый Член Организации, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется предоставлять без дискриминации по признаку национальности, расы, религии или пола иммигрантам, законно пребывающим на его территории, условия не менее благоприятные, чем те, которыми пользуются его собственные граждане в отношении следующих вопросов:

- a) поскольку такие вопросы регламентируются законодательством или подлежат контролю административных органов:

i) заработная плата, включая семейные пособия в тех случаях, когда эти пособия составляют часть заработной платы; рабочее время; сверхурочные работы; оплачиваемые отпуска; ограничения надомного труда; возраст принятия на работу; ученичество и профессиональное обучение; женский труд и труд подростков;

ii) принадлежность к профессиональным [союзам](#) и пользование преимуществами, предоставляемыми коллективными договорами;

iii) жилищный вопрос;

b) социальное обеспечение (под которым подразумеваются постановления закона в отношении: несчастных случаев на производстве, охраны материнства, болезни, инвалидности, старости, смерти, безработицы и семейных обязанностей, а также всех прочих случаев, которые согласно законодательству страны охватываются системой социального обеспечения) при соблюдении следующих условий:

i). могут существовать особые соглашения для сохранения уже приобретенных прав или прав, находящихся в процессе приобретения;

ii). законодательство страны иммиграции может предписывать особые положения относительно пособий или каких-либо частей пособий, покрываемых полностью из общественных фондов, и пособий, выплачиваемых [лицам](#), не отвечающим условиям, необходимым для получения нормальной пенсии;

c) налоги, сборы или взносы, уплачиваемые за [работника](#); и

d) [судопроизводство](#) по вопросам, упомянутым в настоящей Конвенции.

2. В случае федеративного государства положения настоящей статьи применяются постольку, поскольку указанные в ней вопросы регулируются федеральным законодательством или подлежат контролю федеральных органов власти. В какой степени и каким образом положения настоящей статьи применяются в отношении вопросов, регулируемых законодательством входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов или подлежащих контролю их административных органов, определяется каждым Членом Организации в отдельности. Каждый Член Организации в своем ежегодном докладе о применении настоящей Конвенции указывает, в какой степени вопросы, которых касается настоящая статья, регулируются федеральным законодательством или подлежат контролю федеральных административных органов. В отношении вопросов, которые регулируются законодательством входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов или которые подлежат контролю их административных органов, каждый Член Организации принимает меры, изложенные в пункте 7 b статьи 19 Устава Международной Организации Труда.

Статья 7

1. Каждый Член Организации, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется в том, что его служба занятости и другие учреждения, имеющие отношение к миграции, будут в соответствующих случаях сотрудничать с соответствующими учреждениями других Членов Организации.

2. Каждый Член Организации, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется в том, что услуги, оказываемые [работникам](#)-мигрантам его государства службами трудоустройства, предоставляются бесплатно.

Статья 8

1. [Работник](#)-мигрант, который был допущен в страну на постоянное жительство, а также члены его семьи, которым было разрешено его сопровождать или присоединиться к нему, не высылаются в страну происхождения или в ту страну, из которой они эмигрировали, на том основании, что данный мигрант не в состоянии продолжать исполняемую им работу по болезни или в результате телесного повреждения, полученного после его приезда, кроме тех случаев, когда заинтересованный [работник](#) сам этого желает, или если это предусматривается в каком-либо международном соглашении, в котором участвует данный Член Организации.

2. Когда [работникам](#)-мигрантам по прибытии в страну разрешается постоянное проживание в ней, [компетентный орган](#) власти данной страны может решить, что положения пункта 1 настоящей статьи будут применяться к данным мигрантам только по истечении известного периода, который ни в каком случае не превышает пяти лет, считая со дня выдачи разрешения на постоянное жительство.

Статья 9

Каждый Член Организации, для которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, обязуется, принимая во внимание пределы, установленные законодательством о вывозе и

ввозе валюты, разрешать [перевод](#) в иностранную валюту любой части заработка или сбережений [работника](#)-мигранта, которую тот пожелает перевести.

Статья 10

Когда число мигрантов, отправляющихся с территории одного Государства-Члена на территорию другого, достаточно велико, [компетентные органы](#) власти заинтересованных стран заключают, когда это является необходимым или желательным, соглашения в целях регулирования вопросов, представляющих взаимный интерес и возникающих в связи с применением положений настоящей Конвенции.

Статья 11

1. Для целей настоящей Конвенции термин "[работник](#)-мигрант" означает [лицо](#), которое мигрирует из одной страны в другую с намерением получить работу, иначе чем на собственный счет, и включает всякое [лицо](#), допускаемое в соответствии с законом в качестве [работника](#)-мигранта.

2. Настоящая [Конвенция](#) не применяется к:

- a) пограничным [работникам](#);
- b) въехавшим на короткий срок [лицам](#) свободных профессий и артистам;
- c) [морякам](#).

Статья 12

Документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.

Статья 13

1. Настоящая [Конвенция](#) связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.

2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.

3. Впоследствии настоящая [Конвенция](#) вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.

Статья 14

1. Каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, может посредством письменного заявления, приложенного к документу о ратификации, исключить из него все или некоторые приложения к настоящей Конвенции.

2. С оговорками, сделанными в любом вышеуказанном письменном заявлении, положения приложений к настоящей Конвенции имеют одинаковую с положениями самой Конвенции силу.

3. Каждый Член Организации, сделавший такое заявление, может впоследствии посредством нового заявления известить Генерального Директора о принятии им всех или некоторых из приложений, упомянутых в заявлении; со дня регистрации такого нового заявления Генеральным Директором положения указанных приложений входят в силу для данного Члена Организации.

4. В то время как заявление, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, остается в силе в отношении какого-либо приложения. Член Организации, сделавший такое заявление, может заявить о своем намерении принять данное приложение как имеющее силу рекомендации.

Статья 15

1. Заявления, направляемые Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с пунктом 2 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, содержат указания относительно:

- a) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации обязуется применять положения настоящей Конвенции и некоторые или все из ее приложений без изменений;
- b) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации обязуется применять положения настоящей Конвенции и некоторые или все из ее приложений с изменениями, и деталей этих изменений;
- c) территорий, на которых настоящая [Конвенция](#) и некоторые или все из ее приложений не будут применяться, и в этом случае причин, по которым они не будут применяться;

d) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации резервирует свое решение впредь до дальнейшего рассмотрения положения.

2. Обязательства, упомянутые в подпунктах а и b пункта 1 настоящей статьи, считаются неотъемлемой частью документа о ратификации и влекут за собой одинаковые с ним последствия.

3. Любой Член Организации может в любое время посредством нового заявления отказаться от всех или от части оговорок, содержащихся в его предыдущем заявлении, в силу подпунктов b, c и d пункта 1 настоящей статьи.

4. Любой Член Организации уполномочен в периоды, в течение которых настоящая [Конвенция](#) может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 17, направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении на определенных территориях.

Статья 16

1. Заявления, направляемые Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, указывают, будут ли положения Конвенции или некоторых или всех ее приложений применяться на данной территории с изменениями или без изменений; если в заявлении указывается, что положения Конвенции или всех или некоторых из ее приложений будут применяться с изменениями, в нем уточняется, в чем именно состоят эти изменения.

2. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть могут в любое время посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права ссылаться на изменения, оговоренные в каком-либо предыдущем заявлении.

3. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть в периоды, когда [Конвенция](#) или любое или все ее приложения могут быть денонсированы в соответствии с положениями статьи 17, могут направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении в отношении применения этой Конвенции.

Статья 17

1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.

2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусматриваемым в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.

3. В любое время, когда настоящая [Конвенция](#) может быть денонсирована в соответствии с положениями предыдущих пунктов, любой Член Организации, который не денонсирует ее таким путем, может направить Генеральному Директору заявление, денонсирующее отдельно любое из ее приложений, находящихся в силе в отношении данного Члена Организации.

4. Денонсация настоящей Конвенции или некоторых или всех ее приложений не затрагивает прав, предоставленных [работнику](#)-мигранту или членам его семьи в силу данной Конвенции, если такой [работник](#)-мигрант иммигрировал, когда [Конвенция](#) или соответствующее приложение находились в силе в отношении той территории, в отношении которой возникает вопрос о сохранении в силе данных прав.

Статья 18

1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.

2. Извещая Членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации. Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления настоящей Конвенции в силу.

Статья 19

Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.

Статья 20

Каждый раз, когда Административный [Совет](#) Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.

Статья 21

1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:

а) [ратификация](#) каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 17, немедленную денонсацию настоящей Конвенции, при условии что новая, пересматривающая [конвенция](#) вступила в силу;

б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая [Конвенция](#) закрыта для ратификации ее Членами Организации.

2. Настоящая [Конвенция](#) остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.

Статья 22

1. Международная Конференция Труда может на любой своей сессии, на которой этот вопрос включен в ее повестку дня, принять большинством в две трети голосов пересмотренный текст любого или любых приложений к данной Конвенции.

2. Каждый Член Организации, в отношении которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, представляет в течение года или в исключительных обстоятельствах в течение восемнадцати месяцев с момента закрытия сессии Конференции, любой пересмотренный текст власти или властям, в компетенцию которых входит этот вопрос, для принятия соответствующего закона или для принятия мер другого порядка.

3. Любой пересмотренный таким образом текст приобретает силу в отношении каждого Члена Организации, в отношении которого настоящая [Конвенция](#) находится в силе, в момент направления им Генеральному Директору Международного Бюро Труда заявления о принятии им нового, пересмотренного текста.

4. С момента принятия Конференцией пересмотренного текста приложения только этот пересмотренный текст остается открытым для принятия его Членами Организации.

Статья 23

Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ВЕРБОВКА, ТРУДОУСТРОЙСТВО И УСЛОВИЯ ТРУДА РАБОТНИКОВ-МИГРАНТОВ, НАБИРАЕМЫХ ИНЫМ ПУТЕМ, ЧЕМ ПО СОГЛАШЕНИЯМ О ГРУППОВЫХ ПЕРЕМЕЩЕНИЯХ, ЗАКЛЮЧАЕМЫМ ПОД КОНТРОЛЕМ ПРАВИТЕЛЬСТВА

Статья 1

Настоящее приложение относится к [работникам](#)-мигрантам, завербованным иным путем, чем по соглашениям о групповых перемещениях, заключаемым под контролем правительства.

Статья 2

Для целей настоящего приложения:

а) термин "вербовка" означает:

i) наем [лица](#), находящегося на одной территории, от имени нанимателя, находящегося на другой территории, или

ii) обязательство, данное лицу на одной территории, обеспечить ему работу на другой территории

одновременно с принятием любых мер в связи с действиями, упомянутыми в подпунктах i и ii, включая поиски и отбор лиц, желающих эмигрировать, а также подготовку их к отъезду;

b) термин "оформление въезда" означает все операции, производимые в связи с обеспечением или облегчением прибытия или допуска на территорию лиц, завербованных в соответствии с указаниями пункта а настоящей статьи; и

с) термин "определение на место работы" означает все операции, производимые с целью обеспечения или облегчения трудоустройства лиц, которые были оформлены в соответствии с пунктом b настоящей статьи.

Статья 3

1. Каждый Член Организации, для которого настоящее приложение находится в силе и чье законодательство разрешает [производство](#) операций по вербовке, оформлению въезда и определению на место работы мигрантов, согласно положениям статьи 2, производит те из вышеуказанных операций, которые разрешаются его законодательством, в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Согласно положениям нижеследующего пункта, право производить операции по вербовке, оформлению въезда и определению на место работы мигрантов принадлежит исключительно:

a) [государственным](#) бюро трудоустройства или другим [государственным](#) органам территории, на которой данные операции имеют место;

b) [государственным](#) органам территории, иной, чем та, на которой данные операции имеют место, которым, в силу соглашения, заключенного между заинтересованными правительствами, разрешается производить операции на данной территории;

с) любому органу, созданному согласно условиям, определенным соответствующим международным [соглашением](#).

3. Поскольку это разрешается законодательством страны или двусторонними соглашениями, операции по вербовке, оформлению въезда и определению на работу мигрантов могут производиться:

a) предполагаемым нанимателем или [лицом](#), находящимся у него на службе и действующим от его имени, при условии, если это необходимо в интересах мигранта, получения разрешения от компетентных властей и под их контролем;

b) частным [агентством](#), получившим на это предварительное разрешение компетентных властей той территории, на которой данные операции должны производиться, в тех случаях и при соблюдении условий, которые могут предусматриваться:

i) законодательством данной территории или

ii) [соглашением](#), заключенным между компетентными органами власти территории эмиграции или любым учреждением, созданным в соответствии с международным договором, с одной [стороны](#), и компетентными органами власти территории иммиграции — с другой.

4. [Компетентные органы](#) власти территории, на которой данные операции имеют место, осуществляют контроль над деятельностью учреждений и лиц, получивших разрешения в соответствии с пунктом 3 b, кроме учреждений, созданных в соответствии с условиями какого-либо международного акта, положение которых продолжает регулироваться условиями данного акта или любого соглашения, заключенного между вышеуказанными учреждениями и соответствующим компетентным органом власти.

5. Положения настоящей статьи ни в коем случае не могут рассматриваться как разрешающие прием [работника](#)-мигранта в целях допущения его на территорию какого-либо Члена Организации любым иным [лицом](#) или учреждением, кроме компетентного органа власти территории иммиграции.

Статья 4

Каждый Член Организации, для которого настоящее приложение находится в силе, обязуется обеспечить бесплатное предоставление его [государственными](#) службами трудоустройства услуг в связи с вербовкой, оформлением въезда и определением на работу [работников](#)-мигрантов.

Статья 5

1. Каждый Член Организации, для которого настоящее приложение находится в силе и который поддерживает у себя систему контроля над трудовыми договорами, заключаемыми между нанимателем или уполномоченным им [лицом](#), с одной [стороны](#), и [работником](#)-мигрантом — с другой, обязуется требовать:

- a) чтобы один экземпляр трудового договора препровождался мигранту до его отъезда или, если на то имеется согласие заинтересованных правительств, выдавался ему в приемном пункте в момент его прибытия на территорию страны иммиграции;
- b) чтобы договор содержал в себе положения, определяющие условия труда, и в частности вознаграждение, предлагаемое мигранту;
- c) чтобы мигрант извещался в письменной форме до своего отъезда посредством документа, относящегося либо к нему лично, либо к группе мигрантов, членом которой он является, об общих условиях жизни и работы, ожидающих его на территории страны иммиграции.

2. В случае, когда экземпляр трудового договора выдается мигранту в момент его прибытия на территорию страны иммиграции, он извещается в письменной форме до своего отъезда посредством документа, относящегося либо к нему лично, либо к группе мигрантов, членом которой он является, о роде занятий, для которых он нанят, а также и о других условиях его работы, в частности о [гарантируемой](#) ему минимальной заработной плате.

3. [Компетентный орган](#) власти обеспечивает соблюдение положений, изложенных в предыдущих пунктах, и предусматривает соответствующие санкции за их нарушение.

Статья 6

Меры, принимаемые согласно положениям статьи 4 настоящей Конвенции, включают в соответствующих случаях:

- a) упрощение административных формальностей;
- b) предоставление устных [переводчиков](#);
- c) любую необходимую помощь в начальный период поселения мигрантов и членов их семей, которым разрешено их сопровождать или присоединиться к ним, и
- d) обеспечение благосостояния в пути, в частности на [судне](#), мигрантов и членов их семей, которым разрешено их сопровождать или присоединиться к ним.

Статья 7

1. В случае, когда число [работников](#)-мигрантов, отправляющихся с территории одного Государства-Члена на территорию другого, достаточно велико, [компетентные органы](#) власти обеих заинтересованных территорий заключают, когда это является необходимым или желательным, соглашения с целью регулирования вопросов, представляющих взаимный интерес, которые могут возникнуть в связи с применением положений настоящего приложения.

2. Там, где Члены Организации поддерживают систему контроля над трудовыми договорами, такого рода соглашения указывают меры, благодаря которым наниматели принуждаются соблюдать свои договорные обязательства.

Статья 8

Всякое [лицо](#), способствующее тайной или незаконной иммиграции, подлежит соответствующему наказанию.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ВЕРБОВКА, ТРУДОУСТРОЙСТВО И УСЛОВИЯ ТРУДА РАБОТНИКОВ-МИГРАНТОВ, НАБИРАЕМЫХ ПО СОГЛАШЕНИЯМ О ГРУППОВЫХ ПЕРЕМЕЩЕНИЯХ, ЗАКЛЮЧАЕМЫМ ПОД КОНТРОЛЕМ ПРАВИТЕЛЬСТВА

Статья 1

Настоящее приложение относится к [работникам](#)-мигрантам, завербованным по соглашениям о групповых перемещениях, заключаемым под контролем правительства.

Статья 2

Для целей настоящего приложения:

- a) термин "вербовка" означает:

- i) наем [лица](#), находящегося на одной территории, от имени нанимателя, находящегося на другой, по соглашениям о групповых перемещениях, заключаемым под контролем правительства, или
- ii) обязательство, данное лицу на одной территории, обеспечить ему работу на другой территории по соглашениям о групповых перемещениях, заключаемым под контролем правительства, одновременно с принятием любых мер в связи с действиями, упомянутыми в подпунктах i и ii, включая поиски и отбор лиц, желающих эмигрировать, а также приготовления их к отъезду;
- b) термин "оформление въезда" означает все операции, производимые в связи с обеспечением или облегчением прибытия или допуска на территорию лиц, завербованных по соглашениям о групповых перемещениях, заключаемым под контролем правительства в соответствии с указаниями пункта а настоящей статьи; и
- c) термин "определение на место работы" означает все операции, производимые с целью обеспечения или облегчения трудоустройства лиц, которые были оформлены, по соглашениям о групповых перемещениях, заключаемым под контролем правительства в соответствии с пунктом b настоящей статьи.

Статья 3

1. Каждый Член Организации, для которого настоящее приложение находится в силе и чье законодательство разрешает [производство](#) операций по вербовке, оформлению въезда и определению на место работы мигрантов согласно положениям статьи 2, производит те из вышеуказанных операций, которые разрешаются его законодательством, в соответствии с положениями настоящей статьи.
2. Согласно положениям нижеследующего пункта право производить операции по вербовке, оформлению въезда и определению на место работы мигрантов принадлежит исключительно:
- a) [государственным](#) бюро трудоустройства или другим [государственным](#) органам территории, на которой данные операции имеют место;
- b) [государственным](#) органам территории, иной, чем та, на которой данные операции имеют место, которым, в силу соглашения, заключенного между заинтересованными правительствами, разрешается производить операции на данной территории;
- c) любому органу, созданному согласно условиям, определенным соответствующим международным [соглашением](#).
3. Поскольку это разрешается законодательством страны или двусторонними соглашениями и, если это необходимо в интересах мигранта, при условии одобрения и контроля компетентных властей, операции по вербовке, оформлению въезда и устройству на место работы могут производиться:
- a) предполагаемым нанимателем или [лицом](#), находящимся у него на службе и уполномоченным действовать от его имени;
- b) частным [агентством](#).
4. Право производить операции по вербовке, оформлению въезда и определению на место работы должно быть получено заранее от компетентного органа власти территории, на которой указанные операции должны иметь место, в тех случаях и при соблюдении таких условий, какие могут быть предписаны:
- a) законодательством данной территории или
- b) [соглашением](#), заключенным между компетентными органами власти территории эмиграции или любым учреждением, созданным в соответствии с международным договором, с одной [стороны](#), и компетентными органами власти территории иммиграции—с другой.
5. [Компетентные органы](#) власти территории, на которой данные операции имеют место, в соответствии с соглашениями, заключенными между заинтересованными компетентными органами власти, осуществляют контроль над деятельностью учреждений и лиц, получивших разрешение в соответствии с предыдущим пунктом, кроме учреждений, созданных в соответствии с условиями какого-либо международного акта, положение которых продолжает регулироваться условиями данного акта, или любого соглашения, заключенного между вышеуказанными учреждениями и соответствующим компетентным органом власти.

6. Перед тем как выдавать разрешение на въезд [работника](#)-мигранта, [компетентные органы](#) власти территории иммиграции удостоверяются, что на данной территории не имеется достаточного числа людей, способных выполнять данную работу.

7. Положения настоящей статьи ни в коем случае не могут рассматриваться как разрешающие прием [работника](#)-мигранта в целях допущения его на территорию какого-либо Государства-Члена любым иным [лицом](#) или учреждением, кроме компетентного органа власти территории иммиграции.

Статья 4

1. Каждый Член Организации, для которого настоящее приложение находится в силе, обязуется обеспечить бесплатное предоставление его [государственными](#) службами трудоустройства услуг в связи с вербовкой, оформлением въезда и определением на работу [работников](#)-мигрантов.

2. Административные расходы по вербовке, оформлению въезда и определению на место работы не ложатся на мигрантов.

Статья 5

Если в случае коллективной перевозки мигрантов из одной страны в другую требуется проезд транзитом через третью страну, [компетентные органы](#) власти территории страны транзита принимают меры для ускорения данного проезда во избежание задержек и затруднений административного характера.

Статья 6

1. Каждый Член Организации, для которого настоящее приложение находится в силе и который поддерживает у себя систему контроля над трудовыми договорами, заключаемыми между нанимателем или уполномоченным им [лицом](#), с одной [стороны](#), и [работником](#)-мигрантом — с другой, обязуется требовать:

а) чтобы один экземпляр трудового договора препровождался мигранту до его отъезда или, если на то имеется согласие заинтересованных правительств, выдавался ему в приемном пункте в момент его прибытия на территорию страны иммиграции;

б) чтобы договор содержал в себе положения, определяющие условия труда, и в частности вознаграждение, предлагаемое мигранту;

в) чтобы мигрант извещался в письменной форме до своего отъезда посредством документа, относящегося либо к нему лично, либо к группе мигрантов, членом которой он является, об общих условиях жизни и работы, ожидающих его на территории страны иммиграции.

2. В случае, когда экземпляр трудового договора выдается мигранту в момент его прибытия на территорию страны иммиграции, он извещается в письменной форме до своего отъезда посредством документа, относящегося к нему лично, либо к группе мигрантов, членом которой он является, о роде занятий, для которых он нанят, а также и о других условиях его работы, в частности о [гарантируемой](#) ему минимальной заработной плате.

3. [Компетентный орган](#) власти обеспечивает соблюдение положений, изложенных в предыдущих пунктах, и предусматривает соответствующие санкции за их нарушение.

Статья 7

1. Меры, принимаемые согласно положениям статьи 4 настоящей Конвенции, включают в соответствующих случаях:

а) упрощение административных формальностей;

б) предоставление устных [переводчиков](#);

в) любую необходимую помощь в начальный период поселения мигрантов и членов их семей, которым разрешено их сопровождать или присоединиться к ним;

г) обеспечение благосостояния в пути, и в частности на [судне](#), мигрантов и членов их семей, которым разрешено их сопровождать или присоединиться к ним;

д) разрешение ликвидировать и перевезти собственное имущество, принадлежащее [работникам](#)-мигрантам, принятым на работу на постоянной основе.

Статья 8

Компетентными органами власти принимаются соответствующие меры по оказанию помощи [работникам](#)-мигрантам во время начального периода их пребывания в стране иммиграции в отношении вопросов, касающихся условий их найма; в случае надобности такого рода

меры могут приниматься в сотрудничестве с уполномоченными добровольными [организациями](#).

Статья 9

Если [работник](#)-мигрант, въехавший на территорию Государства-Члена согласно положениям статьи 3 настоящего приложения, по независящим от него причинам не в состоянии получить работу, для которой он был завербован, или какое-либо другое подходящее занятие, то расходы по его возвращению, так же как и по возвращению членов его семьи, которым было разрешено его сопровождать или присоединиться к нему, включая административные расходы, расходы по перевозке и содержанию вплоть до конечного пункта назначения, а также расходы, связанные с перевозкой его домашнего имущества, не ложатся на мигранта.

Статья 10

Если [компетентный орган](#) власти территории иммиграции решит, что работа, для которой [работник](#)-мигрант был завербован согласно статье 3 настоящего приложения, является для него неподходящей, этот орган принимает соответствующие меры, чтобы помочь мигранту подыскать подходящую работу, при условии что это не будет вредить интересам [работников](#) данной страны, а также принимает меры для обеспечения содержания мигранта до определения его на такого рода работу или возвращения его в район, где он был завербован, если мигрант согласен на это или выразил при вербовке желание возвратиться в таком случае, или же для его переселения в другое место.

Статья 11

Если [работник](#)-мигрант, который является беженцем или перемещенным [лицом](#) и который въехал на территорию иммиграции в соответствии со статьей 3 настоящего приложения, становится излишним для какого-то занятия на данной территории, [компетентный орган](#) власти данной территории прилагает все усилия для подыскания мигранту подходящего занятия, при условии что это не будет вредить интересам [работников](#) данной страны, а также принимает меры для обеспечения его содержания до получения им такого рода занятия или же для его переселения в другое место.

Статья 12

1. [Компетентные органы](#) власти заинтересованных территорий вступают в соглашения с целью урегулирования вопросов, представляющих взаимный интерес, возникающих в связи с применением положений настоящего приложения.
2. Когда Государства-Члены имеют систему контроля над трудовыми договорами, такого рода соглашения указывают меры, с помощью которых наниматели принуждаются соблюдать свои договорные обязательства.
3. Такого рода соглашения предусматривают в соответствующих случаях сотрудничество между компетентным органом власти территории эмиграции или учреждением, созданным согласно условиям какого-либо определенного международного акта, с одной [стороны](#), и компетентным органом власти территории иммиграции—с другой, в отношении содействия, оказываемого мигрантам в области условий их найма в силу положений статьи 8.

Статья 13

Всякое [лицо](#), способствующее тайной или незаконной иммиграции, подлежит соответствующему наказанию.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ВВОЗ РАБОТНИКАМИ-МИГРАНТАМИ ЛИЧНОГО ИМУЩЕСТВА, РАБОЧИХ ИНСТРУМЕНТОВ И ОБОРУДОВАНИЯ

Статья 1

1. Личное имущество, принадлежащее завербованным [работникам](#)-мигрантам и членам их семей, которым было разрешено их сопровождать или к ним присоединиться, при прибытии на территорию иммиграции освобождается от уплаты таможенных пошлин.
2. Переносные ручные инструменты и переносное оборудование типа, обычно употребляемого [работниками](#) для своего профессионального занятия, принадлежащие завербованным [работникам](#)-мигрантам и членам их семей, которым было разрешено сопровождать их или присоединиться к ним, освобождаются от уплаты таможенных пошлин при прибытии на территорию иммиграции в том случае, если к моменту ввоза указанные инструменты и оборудование могут быть удостоверены как составляющие их собственность или находящиеся в их владении в данный момент, уже бывшие в их

владении и употреблении значительное время и предназначенные, для использования в их занятии.

Статья 2

1. Личное имущество, принадлежащее [работникам](#)-мигрантам и членам их семей, которым было разрешено сопровождать их или присоединиться к ним, освобождается от уплаты таможенных пошлин при возвращении указанных лиц в страну их происхождения, если такие [лица](#) сохранили гражданство данной страны в момент своего возвращения в нее.

2. Переносные ручные инструменты и переносное оборудование типа, обычно употребляемого рабочими для своего особого занятия, принадлежащие [работникам](#)-мигрантам и членам их семей, которым было разрешено их сопровождать или присоединиться к ним, освобождаются от уплаты таможенных пошлин при возвращении указанных лиц в страну их происхождения, если такие [лица](#) сохранили гражданство данной страны в момент своего возвращения в нее и если указанные инструменты и оборудование могут быть удостоверены к моменту ввоза как составляющие их собственность или находящиеся в их владении в данный момент, уже бывшие в их владении и употреблении значительное время и предназначенные для использования в их занятии.